

CAMERA DEI DEPUTATI

Doc. **XII-bis**
N. 12

ASSEMBLEA PARLAMENTARE DELLA NATO

Dichiarazione n. 349 sulla Bielorussia

Approvata dalla Commissione permanente durante la riunione
di Gdynia (Polonia), il 25 marzo 2006

Annunziata l'11 ottobre 2006

The President and the Members of the NATO Parliamentary Assembly Standing Committee (*) strongly condemn the unacceptable way in which the Presidential election in Belarus have been conducted. The electoral process was marked by a sharp increase in human rights violations and abuses against opposition candidates and their supporters, including numerous cases of detention, ill-treatment and beatings, as well as the shutting down of independent media and aggression against non-governmental organizations. As international observer missions, including that of the OSCE Parliamentary Assembly, have reported, the electoral process failed to meet international standards and norms to which Belarus is formally committed. The election of Mr. Lukashenko as president is therefore illegitimate.

(*) *The Standing Committee is the NATO PA governing body comprising the Heads of national delegations, the President, the Vice Presidents, the Treasurer and the Secretary General. The NATO PA is independent from NATO itself.*

The NATO PA Standing Committee also vigorously condemns the actions of the Belarus administration, police and intelligence and security services in their treatment of those opposed to the Lukashenko regime. And it urges the authorities in Belarus to respect Euro-Atlantic democratic standards to which they have committed in joining the Partnership for Peace, and the commitments and standards of the OSCE.

The NATO PA Standing Committee supports the demand to hold a new, free and democratic election.

The NATO PA Standing Committee unanimously applauds the intention of the European Union and the United States to impose new sanctions on the government of Belarus.

NATO PA members urge all NATO and partner governments to consider what fur-

ther actions can be taken, including, where appropriate, the use of strict individual sanctions and travel bans against the representatives of the Belarusian regime to impress on the authorities in Belarus their deep concern.

NATO parliamentarians also urge Russia to join the efforts of the international community in condemning the undemo-

cratic conduct of the Belarusian government in order to put pressure on the Lukashenko regime to open up its society to reform.

The NATO PA Standing Committee calls upon NATO and partner governments to actively support the democratic forces and promote the development of civil society in Belarus.

Declaration n. 349 sur Le Belarus

proposée par le Président de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN, M. Pierre Lellouche (France), et approuvée par la Commission permanente à sa réunion de Gdynia, en Pologne, le samedi 25 mars 2006

Le Président et les membres de la Commission permanente (*) de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN condamnent avec fermeté la manière inacceptable dont s'est déroulée l'élection présidentielle au Bélarus. Le processus électoral a été marqué par une forte recrudescence des violations des droits de l'homme et des mauvais traitements à l'encontre des candidats de l'opposition et de leurs partisans, dont un grand nombre ont été incarcérés, rudoyés et molestés, en même temps que les médias indépendants étaient interdits et que les membres d'organisations non gouvernementales étaient victimes d'agressions. Ainsi que le rapportent les missions d'observation internationales – dont celle de l'Assemblée parlementaire de l'OSCE – ce processus n'a pas satisfait aux normes et critères internationaux auxquels le Bélarus a formellement souscrit. L'élection de M. Loukachenko à la présidence est donc illégitime.

La Commission permanente de l'AP-OTAN condamne avec la même fermeté l'attitude de l'administration, de la police et des services de renseignement et de sécurité du Bélarus envers les opposants au régime Loukachenko. Elle invite instamment les autorités bélarusses à se conformer aux normes démocratiques euro-atlantiques, qu'elles se sont engagées à respecter lorsqu'elles ont adhéré au Partenariat pour la paix, et aux normes et critères de l'OSCE.

(*) La Commission permanente est l'organe dirigeant de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN. Elle se compose des chefs des délégations nationales, ainsi que du président, des vice.

La Commission permanente de l'AP-OTAN approuve la demande de convoquer de nouvelles élections, libres et démocratiques cette fois.

Elle se félicite unanimement de la décision de l'Union européenne et des Etats-Unis d'infliger de nouvelles sanctions au gouvernement du Bélarus.

Les membres de l'Assemblée parlementaire de l'OTAN pressent les gouvernements de tous les Alliés et de leurs Partenaires à réfléchir aux mesures supplémentaires – y compris, le cas échéant, de strictes sanctions personnelles et le refus de visas aux représentants du régime du Bélarus – qu'ils pourraient prendre pour manifester aux autorités de Minsk leur profonde préoccupation.

Les membres de l'Assemblée invitent instamment la Russie à rejoindre la communauté internationale dans sa condamnation de la conduite antidémocratique du régime Loukachenko, l'objectif étant d'exercer sur ce dernier des pressions en faveur d'une ouverture de la société bélarusse à la réforme.

La Commission permanente de l'AP-OTAN demande aux gouvernements des Alliés et de leurs Partenaires de s'employer activement à soutenir les forces démocratiques du Bélarus et à promouvoir le développement d'une société civile dans ce pays.

N. B. Traduzione non ufficiale**Dichiarazione n. 349
sulla Bielorussia**

approvata dalla Commissione permanente durante la riunione
di Gdynia (Polonia), il 25 marzo 2006

Il Presidente e i membri della Commissione permanente dell'Assemblea parlamentare NATO (*) condannano con forza la maniera inaccettabile in cui sono state condotte le elezioni presidenziali in Bielorussia. Il processo elettorale è stato marcato da un notevole incremento delle violazioni dei diritti umani e degli abusi contro i candidati dell'opposizione e i loro sostenitori, ivi compresi numerosi casi di detenzione, maltrattamenti e percosse, nonché la chiusura di media indipendenti e aggressioni contro organizzazioni non governative. Come è stato riportato da missioni di osservatori internazionali, compresa quella dell'Assemblea parlamentare OSCE, il processo elettorale non è riuscito a raggiungere gli standard internazionali e le norme alle quali la Bielorussia ha formalmente aderito. L'elezione a Presidente di Mr. Lukashenko è pertanto illegittima.

La Commissione permanente dell'Assemblea parlamentare NATO condanna

(*) *La Commissione permanente è l'organo di governo dell'Assemblea parlamentare NATO, e comprende i Presidenti delle delegazioni nazionali, il Presidente, i Vice presidenti, il Tesoriere e il Segretario generale. L'Assemblea parlamentare NATO è indipendente dalla NATO stessa.*

vigorosamente anche le azioni dell'amministrazione bielorussa, della polizia e dei servizi di intelligence e di sicurezza nel trattamento di coloro che si opponevano al regime di Lukashenko. E la Commissione esorta le autorità in Bielorussia a rispettare gli standards democratici euro-atlantici per i quali si sono impegnate nell'aderire al Partenariato per la Pace, e gli impegni e gli standard dell'OSCE.

La Commissione permanente dell'Assemblea NATO appoggia la richiesta di nuove elezioni, libere e democratiche.

La Commissione permanente dell'Assemblea parlamentare NATO plaude unanimemente l'intenzione dell'Unione europea e degli Stati Uniti di imporre nuove sanzioni al governo bielorusso.

I membri dell'Assemblea parlamentare NATO sollecitano tutti i governi dei Paesi membri e partner NATO a considerare quali azioni ulteriori possano essere prese, incluso, se necessario, l'uso di severe sanzioni individuali e negazioni di visti contro i rappresentanti del regime bielorosso per far capire alle autorità in Bielorussia la loro profonda preoccupazione.

I parlamentari della NATO sollecitano inoltre la Russia ad unirsi agli sforzi della comunità internazionale nel condannare la condotta non democratica del governo bielorusso, al fine di fare pressione sul regime di Lukashenko per aprire la sua società alle riforme.

La Commissione permanente dell'Assemblea parlamentare NATO sollecita tutti i governi dei Paesi membri e partner NATO a sostenere attivamente le forze democratiche e a promuovere lo sviluppo della società civile in Bielorussia.